

21世纪多维英语规划教材

总主编 陆道夫 肖坤学

大学英语 通用翻译教程

主 编 肖坤学 陆道夫
副主编 徐歆玉 金敏娜 吴江凌

 暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

TION:
FOR COLLEGE ENGLISH

21世纪多维英语规划教材

总主编 陆道夫 肖坤学

H315.9/407

2012

大学英语 通用翻译教程

主 编 肖坤学 陆道夫
副主编 徐歆玉 金敏娜 吴江凌

TRANSLATION:

A GENERAL COURSE BOOK FOR COLLEGE ENGLISH

北方工业大学图书馆



C00317443



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

中国·广州

ENGLISH

图书在版编目 (CIP) 数据

大学英语通用翻译教程/肖坤学, 陆道夫主编; 徐歆玉, 金敏娜, 吴江凌
副主编. —广州: 暨南大学出版社, 2012. 8
(21 世纪多维英语规划教材)
ISBN 978 - 7 - 5668 - 0320 - 7

I. ①大… II. ①肖…②陆…③徐…④金…⑤吴… III. ①英语—翻译—高等
学校—教材 IV. ①H315. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 197527 号

出版发行: 暨南大学出版社

地 址: 中国广州暨南大学

电 话: 总编室 (8620) 85221601

营销部 (8620) 85225284 85228291 85228292 (邮购)

传 真: (8620) 85221583 (办公室) 85223774 (营销部)

邮 编: 510630

网 址: <http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

策划编辑: 杜小陆

责任编辑: 杜小陆 苏倩欣

责任校对: 何 力

排 版: 广州市广海照排设计中心

印 刷: 佛山市浩文彩色印刷有限公司

开 本: 787mm × 960mm 1/16

印 张: 17.75

字 数: 360 千

版 次: 2012 年 8 月第 1 版

印 次: 2012 年 8 月第 1 次

印 数: 1—3000 册

定 价: 38.80 元

“21 世纪多维英语规划教材” 专家委员会

顾 问：何自然 梁锦祥

总主编：陆道夫 肖坤学

专家委员会成员：（按姓氏音序排列）

陈建平（广东外语外贸大学）

陈晓茹（广东工业大学）

董金伟（广东外语外贸大学）

范武邱（中南大学）

何高大（华南农业大学）

黄运亭（华南理工大学）

官 琪（暨南大学）

郭 雷（华北电力大学）

郭英剑（中央民族大学）

李 月（桂林电子科技大学）

凌海衡（华南师范大学）

刘浣波（华南理工大学）

陆道夫（广州大学）

陆国飞（浙江海洋学院）

牛宝义（河南大学）

彭建武（山东科技大学）

沈素萍（对外经济贸易大学）

王东风（中山大学）

王丽丽（福建师范大学）

王 哲（中山大学）

肖坤学（广州大学）

谢江南（中国人民大学）

辛铜川（广州医学院）

杨劲松（广东医学院）

张国申（中国药科大学）

张晓红（深圳大学）

赵德玉（中国海洋大学）

朱 跃（安徽大学）

21 世纪多维英语规划教材
《大学英语通用翻译教程》编委会

主 编 肖坤学 陆道夫

副主编 徐歆玉 金敏娜 吴江凌

编 者 (按姓氏拼音音序排列)

金敏娜 刘会春 陆道夫 吴江凌

肖坤学 徐俊仪 徐歆玉 张科荣

张 艳

Foreword (总序)

何莲珍

中国的英语教学近年来取得了骄人的成绩,这是不争的事实。但回溯历史,我国的外语教学即便从清代最早培养译员的京师同文馆算起也不过100多年。期间受西方语言教学理论与实践的影响,我国的外语教学经历了从传统语言教学到结构主义教学到交际法教学的转变,教学的重点也经历了从知识的传授到技能的培养到交际能力的培养的转变。

进入21世纪,我国教育部颁布了《大学英语课程教学要求》(以下简称《课程要求》),对高等学校非英语专业本科生大学英语课程教学提出了一般要求、较高要求和更高要求。一般要求是高等学校非英语专业本科毕业生应达到的基本要求,较高要求或更高要求是为有条件的学校根据自己的办学定位、类型和人才培养目标所选择的标准而推荐的。按照《课程要求》,大学英语课程体系应该将综合英语类、语言技能类、语言应用类、语言文化类和专业英语类等必修课程和选修课程有机结合起来,以确保不同层次的学生在英语应用能力方面得到全面的训练和充分的提高。《国家中长期教育改革发展规划纲要(2010—2020年)》也对我国今后十年的高等教育发展提出了明确的目标:完成从数量到质量的转变,进而提高我国高等教育的国际化办学水平,培养大批具有国际视野的跨学科复合型的创新人才。

现任美国耶鲁大学校长的理查德·乐文(Richard Levin)教授对我国高校本科教育创新型人才的培养提出了两条有益的建议,令人深思。乐文

教授强调要拓宽跨学科的广度，培养批判性的思维。前者是要开展通识教育（General Education），后者是要打破思维定式（Thinking Set），这两者是中国学生创新能力持续发展的基础。

无独有偶，早在1928年，同样是美国的耶鲁大学，著名的耶鲁大学报告提出了“头脑的纪律”和“头脑的家具”的惊人之说。专业知识就像脑袋里面装进的家具，在迅速变革的世界中，从长远来讲并没有太多的价值；学生需要的是头脑的纪律或者说思考的框架，让他们适应不断变化的环境，找到解决问题的各种方案，成为主动学习或自觉学习的独立思考者，而不再是被动机械的接受者。

在国内外这种教育背景之下，“怎样学习英语”这个古老的话题似乎又有了新的含义。在我看来，学习英语至少有以下两大要素是要铭记在心的。

打好语言基本功是英语学习的第一要素。扎实的语言基本功是成为国际化人才的关键。语言基本功包括语言知识和语言技能。语言知识包括语音知识、语法知识、词汇知识等。在大学英语学习阶段，我认为词汇学习不仅要在广度上下工夫，更要在深度上下工夫。语言技能包括领会式技能和复用式技能，两者缺一不可。除此之外，语言基本功还包括交际能力。交际能力包括语言能力，但不仅仅是语言能力，还包括语篇能力、语用能力，一个具有交际能力的学习者不仅能按照语法规则组成语法正确的句子，而且知道何时何地对他使用这些句子。

扩大知识面是英语学习的第二要素。英语中有句俗语：“A jack of all trades and master of none”。中文意思是“样样通一点，样样不精通”，也就是我们中国人所说的“万金油”。作为一个英语学习者，我认为需要有一种成为“万金油”的精神。英语学习者要扩大知识面，千万不要为学英语而英语，要多方面、多途径地涉猎各方面的知识。学习者不仅要了解目标语国家的历史、地理、政治、经济、文化、风俗和科技等方面的情况，更要深入了解本国的历史、文化等方面的情况，从而让自己成为中外文化

交流的使者和桥梁,让中国更好地了解世界,让世界更好地了解中国。

恐怕没有人会否认,成功的英语学习者除了语言天赋之外,良师的指导和教材的辅助也是功不可没的。随着我国大学英语教学改革的不断深入,英语教学理念也发生了很大的变化。现代英语教学已实现了从“单纯掌握英语语言工具”到“获取信息、有效交流,甚至抢占知识资本和信息资本”的转变,许多英语新课程也都注入了“以人为本”的教育理念,从过去单纯注重知识传授,转变为引导学生学会学习、学会分析、学会思辨、学会批判、学会合作、学会生存、学会做人,打破了过于狭窄的课程设计和教学定位,转而关注通才教育和素质教育。这几年国内的英语教材在国际化视野下实现了内容的优化与整合,从单一到多维,从单项到立体,从语言知识到文化意识,从语言技能的输入到专业案例的实操,教材的多元化可谓精彩纷呈,势在必行。

暨南大学出版社与时俱进地研发并精心策划了这套由广州大学陆道夫教授、肖坤学教授总主编的“21世纪多维英语规划教材”,就是在上述这种新的教学理念基础之上,经过多位英语专家教授把关、一线教师教学实践体验、多轮课堂教学检验的一次大胆尝试。

“21世纪多维英语规划教材”试图建立一个多维度、跨学科、宽视野的立体化教材资源库。本套教材包括《商务英语谈判教程》、《商务英语跨文化交际》、《新编会展英语实务》、《医学英语视听说教程新编》、《医学英语SCI论文写作教程》、《法律英语翻译教程》、《西方文化英文经典选读》、《中国文化英文经典选读》、《英美短篇小说阅读教程》、《大学英语人文通识读本》、《大学英语通用翻译教程》、《英语专业学士论文写作教程》12种。编写过程中充分考虑到英语学习者输入与输出、语言与文化、知识与能力、个人与社会、历史与现实、理科与人文的多维交叉和相互渗透。整套教材的编写不仅蕴涵了丰富的英语语言资源与文化信息,还精选了当代经济生活中的医学英语、商务英语、会展英语、法律英语、涉外翻

译等各类真实语境材料，克服了传统英语教材中务虚避实的形式主义流弊，体现了编者们的丰厚的教学积累和温馨的人文关怀。能力培养与人格塑造并重，语言运用与思维训练齐举，应该说是本套教材的一大亮点。我相信，暨南大学出版社这套“21 世纪多维英语规划教材”的推出，将会给我国 21 世纪复合型创新英语人才的培养带来新的启迪和贡献。

何芷珍

教育部高等院校大学外语教学指导委员会副主任委员

全国高等院校研究生外语教学研究会会长

浙江省高等学校外语类教学指导委员会主任委员

浙江大学外国语学院院长，博士生导师

前言

肇始于20世纪80年代初的翻译教学和翻译学科发展至今可谓成就斐然、硕果累累,翻译教材的编写更呈现出“百花齐放、百家争鸣”的喜人局面。在全球化的今天,翻译的地位已经不容置疑,正如国际翻译家联盟(FIT)主席贝蒂·科恩(Betty Cohen)女士所言,“假如这世界哪一天没有了翻译,联合国将不复存在,世界贸易组织将无法运行,一切国际机构都将会瘫痪。翻译工作者及其工作就像电线里流动的电流、水管中流动的水流——悄然而至,然后又悄然而逝,默默无闻地把一种语言文化带到另一种语言文化中,使隔膜变得透明”。

令人遗憾的是,我国现有的大部分翻译教材是以英语专业大学生为教学对象而编写的,很少见到专门为非英语专业学生而编写的翻译教材,结合大学英语四、六级考试和研究生英语入学考试而编写的通用翻译教材更是少之又少。大学英语的教学目标是培养学生的英语综合应用能力,培养学生的翻译能力无疑是大学英语教学的重要内容之一。为此,我们根据多年从事大学英语教学的实践,针对非英语专业大学生的实际学习需求和特点,按照教育部新颁发的《大学英语课程教学要求》,大学英语四、六级考试大纲,研究生英语入学考试大纲,编写了这本《大学英语通用翻译教程》,以弥补大学英语教学中翻译教材缺失之不足。

本书力图突破以往翻译教材以语法分析为主要框架,分割英、汉双语之间差异比较的编写模式。本书注重以翻译基本知识为基础,以词汇、句子、篇章为线索,以英汉对比为突破口,以提高学生实际翻译能力为目标,通过大学英语四、六级英语考试和研究生英语入学考试的大量翻译实

例,对翻译中常见的技巧与方法进行深入浅出的归纳与讲评。全书译例丰富、讲练互补,注重启发和实践,淡化理论和学术,着力培养学生对翻译过程的感知力、领悟力和实际操作能力。

《大学英语通用翻译教程》是广州大学与南方医科大学等高校的大学英语教师开展大学英语教学改革、集思广益和通力合作的结果。2006年以来,广州大学作为全国首批31所大学英语教学改革示范点院校之一,在大学英语教学改革方面勇于实践、积极创新,特别是在大学英语拓展课程(后续选修课程)方面做了一系列有益的尝试,在全校范围内开设了“大学英语实用翻译”、“英汉口译”、“英语传媒与英美文化”、“美国社会与文化”、“英语演讲与辩论”等近20门课程。《大学英语通用翻译教程》便是多年教学改革、特别是相关拓展课程教学经验积累下来的教学成果。在“大学英语实用翻译”拓展课程的教学实践中,我们本着“以学生为中心”的教学理念,以“形成性评估”为主导,注重过程训练和能力培养,围绕在线训练、分组讨论、译文修改、经验交流、教师点评五个教学环节,积极引导学生在奠定语言基础,培养翻译意识,增强文化敏感性,训练翻译技能,提高英、汉双语的快速转换能力。针对一项具体“翻译任务”的教学步骤如下:

第一步,在线训练。以翻译任务为载体,用20~30分钟时间让学生进行有针对性的翻译技能训练。旨在让学生通过完成翻译任务获得翻译所需的文化背景知识,了解英汉文体特征、译文优劣的表现及成因、翻译的策略选择、英汉文本的共性与差异等。

第二步,分组讨论。在线训练完成后,或指定学生分组,或让学生自由组合,并指定一名小组长对收集来的翻译作业加以分类。老师事先拟订好讨论提纲或方案,把一篇或多篇参考译文分发给各小组开展课外讨论。分组讨论旨在让学生用自己的眼睛发现问题,通过比较和分析,主动寻求解决办法,从而有效减少下一次翻译实践的错误。

第三步, 译文修改。在分组讨论的基础上, 要求学生利用课后时间修改并完善自己的译文, 自行修改后的译文交由老师批改订正, 老师再筛选出有代表性的译文, 为学生的翻译技能课堂演示汇报做准备。

第四步, 经验交流。组织学生完成 10 分钟的口头演示报告, 重点分享翻译训练中的甘苦体验和教训。经验交流会上指定 1~3 名学生作为记录人员, 会后上交各汇报小组的文字总结材料, 借以培养学生的归纳概括能力, 克服眼高手低的弊端。

第五步, 教师点评。根据小组讨论、译文修改和经验交流三个环节的实践, 老师对本次翻译训练的目的、方法、问题和效果进行全面总结和评估, 让学生获得对翻译的全面了解与翻译能力的有效提高。

《大学英语通用翻译教程》的编写思路、框架设计、编写大纲的拟定以及全书的统稿与定稿由肖坤学、陆道夫负责。资料的收集、书稿的整理、编写人员的协调由徐歆玉、金敏娜和吴江凌负责。全书各章节的具体编写分工如下:

陆道夫 第 1 章 翻译的原则与标准

陆道夫 第 2 章 翻译的过程与步骤

肖坤学 第 3 章 翻译的核心概念

刘会春 第 4 章 英汉词汇比较

吴江凌 第 5 章 词语翻译技巧

金敏娜 第 6 章 英汉句子比较

徐俊仪 第 7 章 英语从句的汉译

金敏娜 第 8 章 特殊句式的翻译

张科荣 第 9 章 长句的翻译

徐歆玉 第 10 章 语篇特征与翻译

张 艳 第 11 章 常见文体的翻译

在本书编写过程中, 我们参考并借鉴了国内外学界同仁的既有成果,

主要参考文献附录于后，恕不一一列出，谨致谢意与歉意。本书的编写与出版是多方面大力支持的结果。感谢浙江大学外国语学院院长何莲珍教授在百忙之中欣然为本书作序。感谢暨南大学出版社人文事业部主任杜小陆先生，他独到的选题眼光和甘为人梯的编辑精神是本书得以顺利出版的重要保障。感谢暨南大学出版社编校人员的辛勤劳动。广州大学社科处、广州大学教务处、广州大学外国语学院、广州大学外语教育训练基地在时间和经费上给予了大力支持，对此，我们致以诚挚的谢意。

《大学英语通用翻译教程》不仅适用于高等学校非英语专业本科生的后续拓展课程（或选修课程），也适用于英语专业自考学生、翻译爱好者和外资企业的译员培训，对英语专业的八级考试和非英语专业研究生入学考试的备考也有参考价值。

尽管我们力求编出新意并努力保持全书编写风格的一致，但由于我们水平有限，书中肯定还存在不少纰漏与不足，恳请翻译界的专家学者与使用本教材的广大师生不吝赐教，以便我们将来对本书修订时予以改进和完善。

编 者

2012年8月于广州大学城

Translation: A General Course Book for College English

•

•

•

•

•

•

目录

001 总序

001 前言

第一编 翻译概论

002 1 翻译的原则与标准

002 1.1 翻译的定义

004 1.2 翻译的原则

008 1.3 翻译的标准

015 练习题

019 2 翻译的过程与步骤

019 2.1 翻译的过程

030 2.2 翻译的步骤

032 练习题

038 3 翻译的核心概念

038 3.1 对等

040 3.2 翻译单位

045 3.3 直译与意译

049 3.4 归化与异化

052 练习题

Translation: A
for College Eng

第二篇 词语翻译

056 4 英汉词汇比较

056 4.1 词语意义

061 4.2 词语搭配

065 4.3 词序

071 4.4 静态与动态

075 4.5 抽象与具体

081 练习题

082 5 词语翻译技巧

082 5.1 增词法

087 5.2 减词法

090 5.3 抽象词的翻译

092 5.4 词性转换法

096 5.5 汉语成语的英译

099 5.6 英语习语的汉译

101 练习题

第三编 句子翻译

106 6 英汉句子比较

106 6.1 英汉句子的异同

目录

107	6.2 形合和意合
111	6.3 主动和被动
115	6.4 人称和物称
118	练习题

120	7 英语从句的汉译
120	7.1 英语从句及其分类
121	7.2 英语从句的翻译步骤
122	7.3 定语从句的翻译
128	7.4 名词性从句的翻译
134	7.5 状语从句的翻译
138	练习题

140	8 特殊句式的翻译
140	8.1 否定句的翻译
149	8.2 被动句的翻译
155	8.3 比较句的翻译
159	练习题

161	9 长句的翻译
161	9.1 英语长句及其特征
161	9.2 英语长句汉译的步骤
164	9.3 英语长句汉译的方法

Translation: A
for College Eng